DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Besteiro Balado, Noelia Dasilva Fernández, Xosé Manuel Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Desenvolvemento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo

D15 Aprendizaxe autónoma

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	A2	C1 C4 C25 C26	D12 D15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	A1	C2 C9 C21 C27	D9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	A3 A5	C12 C24 C33	D4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	A4	C3	D1 D3

Contidos

Tema	
Trazos singulares da combinación lingüística.	Análise. Repercusións tradutolóxicas.
Problemas habituais na tradución de linguas próximas.	Clasificación. Individualización.
A inserción profesional no referente á combinación lingüística.	Recomendacións globais. Perfís profesionais. Xestión e optimización.
Prácticas de tradución.	Textos portugueses. Textos brasileiros.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	44	86	130

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de seis encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargas de tradución estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente tendo en conta o reparto da carga lectiva entre os dous docentes que se deberá levar a cabo.	100	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C9 C12 C21 C24 C25 C26 C27 C33	D1 D3 D4 D9 D12 D15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Con relación á nota total da materia, e de acordo coa carga lectiva asignada, Xosé Manuel Dasilva (27 horas) responsabilizarase de cualificar sobre 5,6 puntos e Óscar Ferreiro Vázquez (21 horas) sobre 4,4 puntos.

Establécense dous sistemas de avaliación, o primeiro deles de natureza continua.

O sistema de avaliación de natureza continua baséase na realización de seis encargas de tradución, das cales tres se levarán a cabo con Xosé Manuel Dasilva e as tres restantes con Óscar Ferreiro Vázquez. As datas das referidas encargas de tradución comunicaranse debidamente con abonda antelación ao alumnado, unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua para a convocatoria de decembro e a todo o alumnado para a convocatoria de xullo, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa. No caso de Óscar Ferreiro Vázquez, este poderá acordar co alumnado a realización doutro tipo de proba en lugar da mencionada proba única. As datas da convocatoria de decembro serán comunicadas debidamente con abonda antelación ao alumnado, unha vez levado a cabo o reparto da carga lectiva entre os dous docentes, mentres que a data da convocatoria de xullo será fixada polo Decanato.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

Xosé Manuel Dasilva impartirá os temas 1, 2 e 4 dos contemplados como contidos da materia. Óscar Ferreiro Vázquez impartirá os temas 3 e 4.

Bibliografía. Fontes de información

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editoral Verbo,

Heloísa Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonía**, Lisboa, Texto Editores,

Benigno Fernández Salgado, **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo, Editorial Galaxia,

Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

Fábio Marzano, **Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças**, Rio de Janeiro, Campus,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

Cada docente poderá facer outras recomendacións bibliográficas ao inicio das actividades lectivas.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415